



■ Schrijver Kees Zilverschoon uit Hulst met zijn vertaling van *De Kersentuin* van Tsjechov. foto Camile Schelstraete

# Kees Zilverschoon vertaalt werk Tsjechov

door **Jeanette Vergouwen**

**HULST** - Eind augustus verscheen de nieuwe vertaling van het toneelstuk *De Kersenboomgaard* van Anton Tsjechov. Dit toneelwerk is bij ons bekend onder de titel *De Kersentuin*. Vertaler Kees Zilverschoon uit Hulst maakt in zijn inleiding duidelijk dat het hier niet gaat over een tuin, maar over een boomgaard. In die inleiding legt de vertaler het karakter van het stuk uit. Tsjechov, de schrijver van het originele stuk, beschrijft het leven van alle dag van arme Russische adel. Het gaat over het verstrijken van de tijd, er is geen climax te bespeuren en alles verloopt zeer traag. De stijl is sober en elk woord telt. In de uitvoerige inleiding legt de vertaler uit hoe het werk ontstaan is en verhaalt over de problemen die de vertaling oplevert. Ook legt hij alles uit over het karakter van de komedie, over de personages en over hun taalgebruik. In de loop van het stuk staan vele annotaties die de betekenis van de tekst duidelijk maken. Door deze verklarende aantekeningen en ruime uitleg wordt de bedoeling van de auteur doorzichtiger.

Kees Zilverschoon, oud-leraar economie aan het Jansenius in Hulst, voelt zich al jaren aangetrokken tot de Russische cultuur en de Russische literatuur. Hij toonde al eerder aan een nauwkeurig en begenadigd vertaler te zijn en een grote kenner van het werk van Tsjechov. Hij vertaalde zijn werk. Hij koos voor verhalen die nog niet eerder in het Nederlands waren vertaald en verhalen die hij opnieuw van een vertaling voorzag. In 2004 verscheen zijn eerste boekje *Lasten en andere vertellingen*. Het boek werd in België goed verkocht. In zijn tweede boek *Duizend-en-één verschrikkingen* staan de eerste twintig verhalen die Tsjechov in de periode 1880-1881 schreef.

„Tsjechov lees je nooit in één dag uit. Hij was een scherp waarnermer en oordeelde niet, hij heeft dus geen morele standpunten. Tsjechov vertalen is uitermate boeiend en ik heb met het vertalen van dit bekende toneelstuk vele mooie uren beleefd”, aldus Zilverschoon. Het boek is, zoals ook zijn eerdere boeken, te koop in de reguliere boekhandel. *De Kersenboomgaard* van A.P. Tsjechov kost vijftien euro.